



# RACJUNI PREGHIERE

**Te rozajanski kultürski čirkolo  
Circolo Culturale Resiano  
“Rozajanski Dum”**

Isi librinčič jê se naredil ziz proğeton "Na stujmô zabit naš jazek", ziz kontributon od naše regûni ziz lëçjo nûmar 26 od lëta 2007, artîkul 22, k. 3, ka na pomaga ti slavinski minoranči od naše regûni. Dekrêt nûmar 44858/GRFVG od 3 dni otoberja 2023. Proğet wôdi te rozajanski kultûski çirkolo "Rozajanski Dum". Veç racjun so z librina *La pieve della Val Resia. Da qui non andare via senza recitare l'Ave Maria. Santuario mariano ai piedi del Canin*, 2013. Drûge so nan rikle naši jûdi.

*Il presente libretto è stato realizzato nell'ambito del progetto "Na stujmô zabet naš jazek" con il contributo della Regione Friuli Venezia Giulia con la legge regionale n. 26/2007, art. 22, c. 3. Decreto numero 44858/GRFVG dd 3.10.2023. Parte delle preghiere sono tratte dal volume »La pieve della Val Resia. Da qui non andare via senza recitare l'Ave Maria. Santuario mariano ai piedi del Canin«, 2013 e riportate nelle quattro varianti dialettali. Altre preghiere sono state raccolte sul campo.*

Isô dëlu to naredilu Catia Quaglia Bidarlinawa anu Luugica Negro Šimiljonawa  
*A cura di Catia Quaglia e Luigia Negro (Zskd ETS)*

Dizinje jê naredil / *Illustrazioni di* Filippo Pielich

*Grafica e stampa* Tipografia Cortolezzis - Paluzza (Ud)



REGIONE AUTONOMA  
FRIULI VENEZIA GIULIA

# RACJUNI PREGHIERE

# BILA

*Na jīmē wod Woće, wod Sīna  
anu wod Svetaga Dūga. Itaku da to bodi.*

## **Woća náš**

Woća náš, ki stē tu-w nēbē,  
svetē bodi wašē jīmē,  
přīdi nān waša krajoska,  
bodi wdilanu waši sveti tēt  
tej tu-w nēbē tako jzdē na zēmji.  
Dejtē nān naš wsakidenji krū  
anu wudpūstītē naše dulce  
tej mi je wudpūšćamō našin dužnikan,  
vibranitē nas wod wūdaga, wod slabaga, wod krīvaga.  
Itaku to bodi na dan dobar pont.

## **Saludana Marīja**

Saludana vī boditē vī Marīja,  
stē punčika gračje,  
Gōspud jē z wami,  
žignana vī stē ta-mi wsēmi žanami  
nu žignan jē te sad wod wašaga svetaga žwotā.  
Sveta Marīja, mati Bōžja  
prusījťē za-na griškine  
njān nu to oro od naše smyrti.  
Itaku to bodi na dan dobar pont.

## Glorja

Najvinčo glorjo bodi Wućy nu Sīnu anu Svetamu  
Dūgu jtaku to jē bilu nejprid, njān anu limār  
za wse te čase prez koncā.  
Jtaku da to bodi.

## Janjul wod Böga

Tabe se rikomandān od zgurinje dubrute,  
warji me, gledaj me, posviti me, di din nu di nuć.  
Jtaku to bodi na dan dobar pont.

## Dolör kontrincjoni (Atto di dolore)

Dolör nu kontrincjon möj Bug  
ja si rimpitit nejvić dišplaža,  
ki ja si wes ufündinal ziz mēmi grii  
ni kō tulīko dubruto.  
Ja si zašlūžil paklō, paro proponinan fermamentri  
se zmandāt, se pobujšit.  
Ġo möj Bögić, ki ja be tēl rajši wmrīt  
nikō spet wes ufundinet tuliku.

## Slatko paž

Slatko paž, möj Bug, šinkitē tēn dušćan,  
da ta sveta lūč jin sviti za limār tu-w paži  
anu tu-w karetadi Bōžji.  
Jtaku da to bodi.

## Saludana Krajica

Saludana bodi tī, Krajica, mati od smilnosti,  
tī te dolč naš trošt, bodi tī saludana.  
Ta tabē mī upijamō, bandīni sinavi wod Eve,  
ta tabē wzdigūwamō tožni anu jōčajōć  
sē w ti dulīni wod sulzi.  
Oh! Nu kožē, naša advokata!  
Ta nān wobradi tve smilne wōči anu po isin bantu  
pokaži nan te žignani sat od twigā žwota, Jēžuša.  
O smilna, o dōbra, o dolč Vergina Marija.

## Na stara racjon

Ćemō rićyt no Vimarijo,  
ta-prid te dušice,  
ki ni so wmyrle,  
ta-po ti gorā,  
ta-po ti potjā,  
nutur te zaškraže,  
da Göspud Bug je vidējtē,  
wod tih pinuw,  
wod tih grisuw,  
anu dējtē je wūn to nēbēsko glorjo,  
tu-wnē w Paravīžē.



### **Kredö**

Ja se vërvjën na Böga Wočo, ki mörë wsë,  
 kreatörja wod nëba anu wod zamje;  
 anu na Jëžuša Krištuša, njagä samaga Sinu,  
 našaga Göspuda,  
 ka an jë bil kuncupyn wod Svetaga Düga,  
 pövit od Marije Duvïce,  
 pätal ta-pod Poncjon Pilaton, jë bil gán na križ,  
 jë wmyr anu an jë bil podgán.

An jë šyl dölu prid paklö.

Na te trëtnji den Won jë wstäl wod ti märtvi,  
 šyl jë wün w nëbë, an sidï ta-na ti döbri rokë  
 wod Böga Woçe, ka mörë wsë.

Wod jtü an cé prït judikät te žïve anu te myrtve.

Ja se vërvjën na Svetaga Düga,  
 na to sveto cirkuw katölik,  
 na komunjon ti sveti, na wodpüšćanjë wod grijuw,  
 na wstajanjë toga misa, na no vïto etern.  
 Jtaku da to bodi.

### **Sveta sinta Barbura**

Sveta sinta Barbura,  
 warjitë mire,  
 warjitë kyrst,  
 ta-pod to sveto strijico.



# NJİWA

*Na jīmë ud Oće, ud Sina  
enu ud svetaha Dūha. Itaku da tu bodi.*

## **Oća neš**

Oća neš, ka si ta-w nēbē, svetē bodi twō jīmē,  
přidi h nen twa krajuska,  
bodi zdilana twa volontad,  
tako tu-w nēbē pa ta-na zimje.  
Daj nen te wsakidinji kroh,  
udpūsti nen neše dolhe,  
itaku mi udpušćuwamō nešin dolžnikan,  
ni zapijī nes tu-w tentacjun,  
ma brani nas ud hūdaha ud krīvaha.  
Itaku da tu bodi.

## **Saludena Marīja**

Saludena bodi tī Marīja, punčika hračje,  
Hōspud jē ziz tabo, žihnana si ta-mi žanemi  
enu žihnan jē sad ud tviha žwota, Jēžuša.  
Sveta Marīja, meti Bōžja, pruse ze-nes hrišnike,  
injen enu to oro ud naše smerti.  
Itaku da tu bodi.

## Glorja

Nejvinčo glorjo bodi Uće nu Sīnu enu svetimu Dūhu  
tako to jē bilu nejprid, injen enu limer  
za wse te čase prez konca.  
Itaku da tu bodi.

## Enjul bōžji

Enjul bōžiji, tī ka si mōj warwac, luminej me,  
breni me, warji me, governej me din enu nuć.  
Itaku da tu bodi.

## Saludena Krajīca

Saludena bodi tī, Krajīca, meti od smīlnosti,  
tī te dolć neš trošt, bodi tī saludena.  
Ta-h tibē mī upījamō, bandīni sīnavi ud Eve,  
ta-h tibē wzdihūwamō tožni enu udjōkani  
sē w ti dulīni ud solzi.  
Oh! Nu kuze, neša advokata!  
Ta-h nen obrati tve smīlne ōči enu po isen bantu  
pokaži nen te žihnani sad ud tviha žwota, Jēžuša.  
O smīlna, o dōbra, o dolć Vergina Marija.

## Slatka paž

Slatko paž, mōj Buh, šinkitē tēn dušīcan,  
da ta sveta lūč jin sviti za limer tu-w paži  
enu tu-w karitadi Bōžji.  
Itaku da tu bodi.

## Kredō

Ja se vērjēn na Bōha Oćo, ka mōrē wsē,  
kreatōrja ud nēba enu ud zamje;  
enu na Jēžuša, njaha samaha Sīnu, nešaha Hōspuda,  
ka jē bil kuncepīn ud Svetaha Dūha,  
pōvit ud Marije Duvīce,  
patal ta-pod Poncjon Pilaton, jē bil ġen na križ,  
jē wmar enu jē bil podġen.  
Jē šel dōlu prid puklō.  
Na te trētñji din Un jē wstal ud tih mertvih,  
šal jē won w nēbē, an sidī ta-na ti dōbri rokē  
ud Bōha Oće, ka mōrē wsē.  
Ud ito an ćē prīt judikat te žīve enu te mertve.  
Ja se vērjēn na svetaha Dūha,  
na to sveto cirkuw katōlik,  
na komunjun tih svetih, na udpūšćanjē ud hrihuw,  
na wstajanjē toha misa, na no vīto etern.  
Itaku da tu bodi.

# OSOANĚ

*Na jímě od Oća, od Sinü  
anu od Svetagü Dügü. Itaku da to bode.*



## **Oća nās**

Oća nās, ka vi stě tu-w nēbě, svetě bode wašě jímě,  
přide h nān waša krajuskā,  
bode zdilanā waša svetā volontad,  
itaku ka tu-w nēbě pa na zamje.  
Dejtě nān ta wsakidinje kroh,  
odpūštītě dōlu naša duga,  
itaku ka mī odpušćuwamō našān dužnikān,  
na zapaejtě nās tu-w tentacjun,  
ma vibranitě nās od hūdagā.  
Itaku da to bode.

## **Saludanā Mariā**

Saludanā bode tī Mariā, punčikā gračja,  
Gōspud ě ziz tabo, žignānā se ta-mi žaname  
anu žignān ě sad od twigā žwotā, Ježuš.  
Svetā Mariā, mate Bōžjā, prose za-nas grišnika,  
injān anu to oro od naša smārte.  
Itaku da to bode.



## **Glorja**

Nejvinčo glorjo bode Oće nu Sīnu  
anu Svetamu Dūgu,  
itaku to ě bilu nin prid, injān anu limār,  
za wsa ta časa praz koncā.  
Itaku da bo bode.

## **Anjul bōzje**

Anjul bōzje tī ka se mōj warwāc iluminej ma,  
brani ma, wari ma, governej ma, din anu nuć.  
Itaku da to bode.

## **Saludanā Krajjicā**

Saludanā bode tī, Krajjicā, mate od smīlnoste,  
tī ta dolć nāš trošt, bode tī saludanā.  
Ta-h tabě mī upīamō bandine sīnave od Eva,  
ta-h tabě wzdignūwamō tožne anu očoč  
sě w ti dolīne od suzi.  
Oh! Nu kožě naša advokatā!  
Ta-h nān obrate tve smīlna oće anu po isin bantu  
pokaže nān ta žignane sad od twigā žwotā, Jěžušā.  
O smīlnā, o dōbrā, o dolć Vergīnā Mariā.

## **Slatkā pāž**

Slatko paž, mōj Bug, šinkitě tēn dušicān,  
da ta Svetā lūć in svite za limār tu-w paže  
anu tu-w karitade Bōžja.  
Itaku da to bode.

## **Kredō**

Ä sa věrjēn na Bōgā Oćo, ka mōrě wsě,  
kreatōrjā od nēbā anu od zamja;  
anu na Jěžušā Krištuša, njagā samagā Sīnu,  
našagā Göspudā,  
ka ě bil kuncupen od svetagā Dūgā,  
pövet od Mariā Duvīca,  
patul ta-pod Poncjān Pilatān, ě bil ġan na križ,  
ě wmār anu ě bil podġan.  
Ě šol dōlu prad paklō.  
Na ta trētņje din Un ě wstol od tih märtveh,  
šol ě won w nēbě, an sadī ta-na ti dōbre rokě  
od Bōgā Oća, ka mōrě wsě.  
Od ito an ćé prīt judikāt ta žīva anu ta märtva.  
Ä sa věrjēn na Svetagā Dūgā,  
na to sveto cirkuw katōlek,  
na komunjun tih sveteh, na odpūšćanjě od grihuw,  
na wstaanjě tagā misā, na no vīto etern.  
Itaku da to bode.

### Racjun, ka ni so pële

Ocä möj Bug onipotent, so tri parsuna dän same Bug.

Ocä wän prösen wäs ajüd, vi boditë ajüd od mla,

da ä si morëj pinsät, da za dan din ä man rivät.

Pomislise o ti člověk, ka za dan din ti maraş wmrít

anu tadej, ko ti boš wmar ti sa na mörëš madaät.

Injän ti sa mörëš paraçät, na çakej zadnjagä kuncä,

ka ko na pridë ziz to köso, marejmö tet ta-na to pot,

na ta vijäç, ka gremö wse.

An bode stär an bode mlad,

an bode bög liböj bogät,

ka za dan din an püščä wsë.

Ta böga düša benedoç poköpana ta-mi ognjän,

çi ni bo' tēla Paravīž ni maö fes i maratät,

fis po ti risne anu prow,

fis po ti stopice, ka Jēžuš Bug ë bil çaminol.

### Öpuldnë ti märtve iö

Ko zwoní Ave Mariä zvëçarä, na na 9 or,

ti märtve vılažao z sitmicërihä.

Ko zwoní Ave Mariä na na 6 or pojütrëh,

ti märtve wlažao spet nu-w sitmicëre.

Öpuldnë, ko zwoní Ave Mariä

sa sa žagnüwä anu sa raçë:

öpuldnë ti märtve iö.

### Wödä od potökä

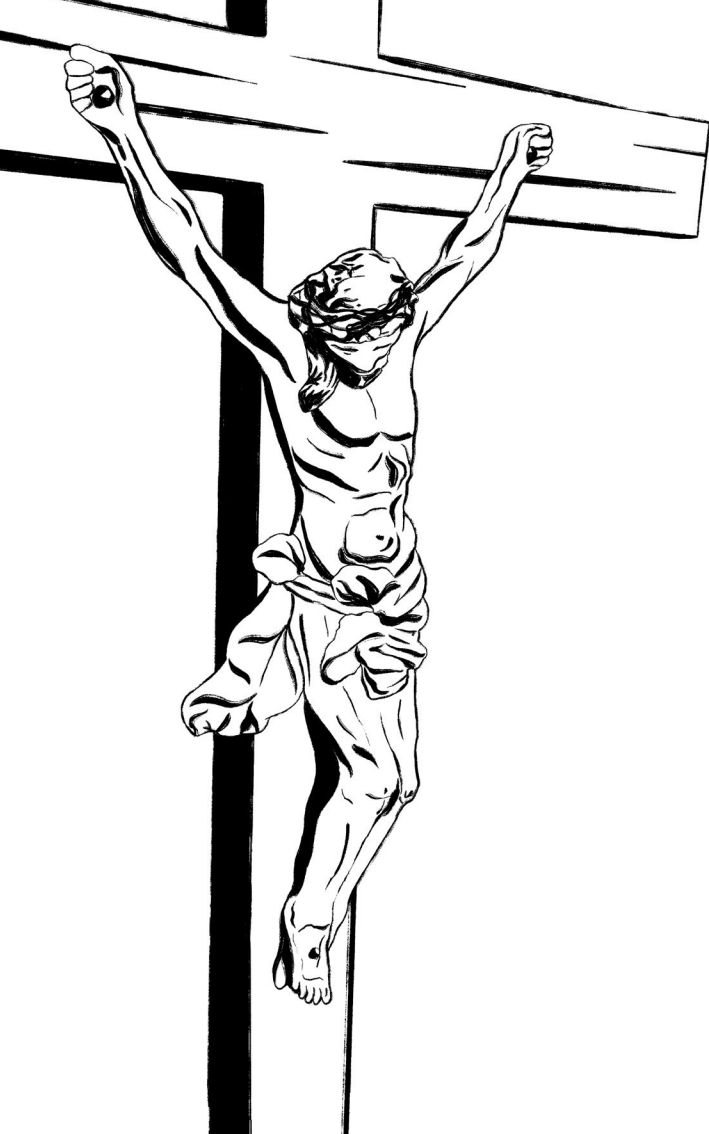
Wöda od potökä,

ka pië kaçä,

ka pië Bug,

mörën pet pa ä?

Óö!



# SOLBICA

*Na jímě od Oće, od Sina  
ano od Svetaa Dïa. Itako da to bodi.*

## **Oća neš**

Oća neš, ki stě tu-w nĕbě,  
svetě bodi vašě jímě,  
přidi nyn vašā krajuska,  
bodi zdilana vašā volontad  
tekōj tu-w nĕbě pa se na zamjy.  
Dejtě nyn neš wsakidinji kro  
ano odpŭstitě nyn noše dole  
tekōj mĭ odpŭšćamo nošin dulžnikĕn  
ano ni zapajjĭtě nes tu-w tentacjun  
mo vibronitě nes od ŭdaa, od krĭvaa.  
Itako da to bodi.

## **Suludona Marĭja**

Suludona boditě vĭ Marĭja  
stě punčika račje  
žinana vĭ stě ta-nad wsĕmi žanomi  
žinĕn jĕ weš sad od vašaa svetaa žwota, Jĕžuš.  
Sveta Marĭja moti Bōawa  
prosĭtě zo-nes rišnike  
injyn ano to oro od noše smyrĭti.  
Itako da to bodi.

## Glorja

Te nejvinči onör nu glorja bodi  
 Oóy, Sino ano Svetamo Dño  
 teköj to jë bilo nejprid itako injyn  
 za rüdi za nimir isi svit prez konca.  
 Itako da to bodi.

## Onjol Böžji

Onjul Böžji ti ki si möj warwec iluminej me,  
 bronu me, wari me, governej me, din ano nuć.  
 Itako da to bodi.

## Suludona Krajica

Suludona bodi ti, Krajica, moti od smilnosti,  
 ti te dolč neš trošt, bodi ti suludona.  
 Ta tabë mi upijamo, bandini sinavi od Eve,  
 ta tabë wzdiuwamo tožni ano jöčajoć  
 së w ti dolini od sulzi.  
 Oh! Nu kožë, noša advokata!  
 Ta nyn obrati tve smilne öči ano po isin banto  
 pokaže nyn te žinani sad od tvia žwota, Jëžuša.  
 O smilna, o döbra, o dolč Vergina Marija.

## Slatko paž

Slatko paž, Bu šinkajtë ten dušičicen,  
 da ta sveta lüč jin sviti za nimir tu-w paži.  
 Itako da to bodi.

## Kredö

Ja se vëryën na Böa Oóo, ki mörë wsë,  
 kreatörja od nëba ano od zamje;  
 ano na Jëžuša Krištuša, njaa somaa Sino,  
 nošaa Öspuda,  
 ki an jë bil kuncupyn od svetaa Düa,  
 pövit od Marije Duvice,  
 an petël ta-pod Poncjon Pilaton, jë bil gón na križ,  
 an jë wmor ano an jë bil podgón.  
 An jë šel dölu prad paklö.  
 Na te trëtnji din Wun jë wstel od ti myrtvi,  
 šel jë won w nëbë, an sadì ta-na ti döbri rokë  
 od Böa Oóe, ka mörë wsë,  
 od ito an čë prit judiket te žive ano te myrtve.  
 Ja se vëryën na svetaa Düa,  
 na to sveto cirkow katölik,  
 na komunjun tih svetih, na odpüšćanjë od riow,  
 na wstajanjë taa misa, na no vito etern.  
 Itako da to bodi.

### **Sveta sinta Barbura**

Sveta sinta Barbura,  
warjitë mire,  
warjitë kyrst,  
ta-pod to sveto strijico.

### **Amo spat**

Amo spat,  
na stujmo se bat,  
triji onjulčići ćejo prët z Paraviža dëlo.  
Te pyrvi će nes ledet,  
te soont će nes warwet,  
te trëtnji će nes pajet won Paraviž.  
Tu-w Paravižë jë na awrawa carkvïca,  
na srabyrna carkvïca ziz rožici pokrïta.  
Du jë ta-nutrë?  
Marica Vergina.  
Čë prët Bëiç ziz no bandërico ano an će raçyt:  
»Moti spitë aliböj lažitë?«  
»Ni ki ja spïn, ni ki ja lažïn,  
prabiren lïbrinçïće ano paçïce.  
Ti ki bo rëkel iso racjun orë na lëto  
an će mët pardonone wse rie.«

### **Bëiç warjitë**

Bëiç warjitë momo, tatiça,  
... (jïmana od sastri ano bratrow)  
babo, nona,  
wuje, tate,  
nüne,  
kužïne ano wse jüdi.

### **Paž ti žïvin**

Paž tin žïvin,  
no rekjo ti myrtvin,  
nu puçuwalo ti bolnin,  
paž ta-na svëto,  
Bu nin pardonojtë  
nyn nu nošën judin,  
ano wsën judin ta-na svëto,  
wsën za dūšo ano pa za žwöt.

### **Kredö, ki se pujë**

Jë den somi Bu, člověk ti meš se vërwet,  
 isö ti di twöj Dü apöštulawa fëda.  
 Ti mu diš oća to jë njaa dobruta,  
 möcnaa ano valikaa, meš a zawalit.  
 Njaa sino an jë nin dal z virtü od Düa Svetaa  
 ano Marija nimyr Vergina, ki na a kuncupila.  
 Neš Jëžuš Bu jë tyrpël muć ta-pod Poncjon Pilaton,  
 a bil gón na kríž nu Bu jë wmor.  
 An wmor an bil poğón ta-pod no težko krípo möčno  
 ano valíko za Jukudema.  
 Trëtnji din od smyrty wstel,  
 a šel dö pod paklö nalëst očo Abroma,  
 da tako wsë a wpoma to svetë písmo.  
 A šel w Paravíž na Oóy to döbro roko,  
 möčno ano visöko od wsë tímpow.  
 Nu ito an éčë spet prít, an éčë prit nes judiket  
 nu wsakamo an éčë dët tó ki an zamaratonë.  
 Mo ko wmej konca na bo ta-na tin drüi světo,  
 ko wsak bo mël swö mësto, tó ki an si zaslüžil.  
 Člověk ti meš se verwet na to sveto cirkow katolik,  
 ki na jë apoštölik za wse tímpe,  
 na kumunjún ti sveti, rišušítet od misa  
 ano rišpušćany od ria za no víto in etern,  
 za rüdi za nimyr.  
 Itako da to bodi.

### **Ba žiba nu ba žiba**

Ba žiba nu ba žiba,  
 ba ajža nu ba ajža,  
 te svete kríji pobrašëne,  
 te svete kríji popušćëne,  
 po sintibi svetë,  
 po sintibi carkvë.  
 Ti ki bo rëkel iso racjun  
 trikret pödne na posna  
 an éčë vígat trë dušičice z pakatorja won:  
 pyrwo swo motër,  
 soont svia očo,  
 trëtnjo somaa sabe.

Trikret podně prid niköj jëšt pojütrë.

### **Sveta Sinta Barbura**

Sveta Sinta Barbura,  
 stë nobil noviča od Jëžuša Kríštuša,  
 wen dajamo düšo, wen dajamo žwöt,  
 tu-w wašo sveto račijo,  
 tu-w wašo sveto farčo,  
 da Vï nin dejtë vër pentiment,  
 da morëjmo ričavet te sveti Šantíšim Sakrament,  
 ko bo ora, ko bo čes,  
 da Öspu Bu nin pöšjë smyrt.

### Sveti Sint' Antunišić

Da sveti Sint' Antunišić,  
 ko a jě se nošinel,  
 pa Öspod Bu je bil kontent.  
 Sveti Sint' Antunišić,  
 pa ko tri lita a jě mël,  
 an počël škulo se učyt.  
 Sveti Sint' Antunišić,  
 ko a jě mël sēden lit,  
 an wžě wmël piset nu lajet.  
 Sveti Sint' Antunišić,  
 pa ko an jě mël dwonet lit,  
 an wžě wmël löpo pridićet.  
 Sveti Sint' Antunišić,  
 an jě se wzel nu šel,  
 an šel po světo pridićet,  
 an paršel ta namo murjacě.  
 Sveti Sint' Antunišić,  
 ribice so plüvile,  
 nu ta na sühě ni so paršle,  
 nu ni so a pošlüşale.  
 Sveti Sint' Antunišić,  
 nu wtićaci so litali,  
 na arbulčiče ni so paršly,  
 nu ni so a pošlüşali.

### Z nutranja od mia syrca

Z nutranja od mia syrca,  
 ja kličēn wes möj Bu.  
 Vi Öspod žawdītē vi möj las,  
 da waše svete wua pošlüşajtē las od me prošē.  
 Vi Öspod ći matē ledet noše fale,  
 du bej ma stat ta-prad womi.  
 Pokejki ta-prad womi jě dobruta,  
 za wōjo wasē svete lēči, ja si bila nimyr ziz womi.  
 Nimēr ziz womi jě bila mo dušičica,  
 za wōjo waše svete baside,  
 mo dušičica se trošta na svia Öspuda.  
 Od te pojütranje ore dardo te zvačērnje,  
 te zbroni popol se trošta na svija Öspuda.  
 Pokejki ta-par Öspudo nošamo jě smilōst  
 ano ta-par njamo jě dobruta.  
 Som wun mōrē dilibiret te zbroni popol,  
 od wsēh riow ano od wsēh falow.  
 Slatko paž Bu šinkatē Öspod ti dušičici,  
 da ta sveta lüč ji sviti za limēr  
 tu-w paži itako da to bodi.







**ME RACJUNI**  
***LE MIE PREGHIERE***

A series of 20 horizontal dotted lines for writing.



**ME RACJUNI**  
***LE MIE PREGHIERE***

A series of 20 horizontal dotted lines for writing.



**ME RACJUNI**  
***LE MIE PREGHIERE***

A series of 20 horizontal dotted lines for writing, arranged in a vertical column on the left side of the page.



